

УДК 811.112.2

UDC 811.112.2

**ПЕРЕИМЕНОВАНИЕ В МОЛОДЕЖНОМ
СОЦИОЛЕКТЕ**

RENAMING IN THE YOUTH SOCIOLECT

Шемчук Юлия Михайловна
д.филол.н., заведующая кафедрой перевода и
переводоведения факультета иностранных языков и
международных коммуникаций
*Московский государственный гуманитарный
университет им. М.А. Шолохова, Москва, Россия*

Shemchuk Yulia Mikhailovna
Dr.Sci.Philol., Head of the Chair of Theoretical and
Practical Translation at the Faculty of Foreign
Languages and International Communications
*Moscow State University for Humanities after M.A.
Sholokhov, Moscow, Russia*

Основной целью данной статьи является
определение места переименования в молодежном
социолекте. Статья рассматривает молодежные
переименования на примере неологизмов,
появившихся в результате словообразования и
метафорических переносов значения. Проблема
переименования как особого лингвистического
явления рассматривается для объяснения
современных инновационных процессов в лексике
молодых людей

The main aim of the article is to give the definition of
the renaming as a special linguistic phenomenon of the
youth sociolect. The article analyses the youth
renamings by studying neologisms which appeared in
the language as a result of word-building processes and
metaphorical transfer of meaning. The article deals with
the renamings constituting the part of the innovating
vocabulary of young people of today

Ключевые слова: ЛЕКСИКА, НОМИНАЦИЯ,
ПЕРЕИМЕНОВАНИЕ, СОЦИОЛЕКТ,
МОЛОДЕЖНЫЙ СОЦИОЛЕКТ, ЖАРГОН,
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, МЕТАФОРА,
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕОЛОГИЯ, НЕОЛОГИЗМ

Keywords: LEXIS, NOMINATION, RENAMING,
SOCIOLECT, YOUTH SOCIOLECT, SLANG,
WORD-FORMATION, METAPHOR, GERMAN,
NEOLOGY, NEOLOGISM

В современной антропоцентрической языковой парадигме в центре внимания лингвистов оказывается человек. В поле зрения языковедов, занимающихся вопросами интенсивно развивающейся в последнее время не только антропоморфной лингвистики, но и социолингвистики, попадает проблема переименования в молодежном социолекте, рассмотреть которую невозможно без дефиниции ключевых понятий «социолект» и «переименование».

Термин «социолект» относительно молод – возник во второй половине 20 века. «Он образован из двух частей – части социо-, указывающей на отношение к обществу, и второго компонента слова «диалект»; это, по существу, стяжение в одно слово словосочетания «социальный диалект». Социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе –

профессиональной, сословной, возрастной и т.п. – в пределах той или иной подсистемы национального языка» [1]. В настоящей работе нас интересует молодежный социолект.

Термин «переименование» встречается в различных работах по лексикологии, однако соответствующий разряд лексики молодежного языка практически не подвергался специальному лингвистическому анализу. Несмотря на интерес к фактам смены номинации (В.Д. Девкин, В.Г. Костомаров, В.Г. Гак, В.Н. Телия, Е.В. Какорина, С.О. Парфенова, Е.В. Розен и др.), многие языковеды, рассматривая проблему неологии, намеренно или случайно не замечают настоящее явление. Противоречивы и непоследовательны названия, употребляемые для обозначения данного явления. Ср. например, термины «повторная номинация» (В.Н. Телия) [2], «трансноминация» (Е.В. Розен) [3], «реноминация» (А.А. Буров) [4] и «переименование» (Ю.М. Шемчук) [5].

Переименованием следует считать один из видов номинаций, который выражается в возникновении нового имени у того, что уже имело название. Переименования в молодежном социолекте обозначают те понятия, которые уже лексически были обозначены, известны носителям языка, т.е. уже имели словное обозначение, однако получили новое имя и функционально ограничены молодежной субкультурой. Анализ собранного фактического материала, а также лингвистических теоретических источников позволяет рассматривать переименования в молодежном социолекте в качестве одного из видов неологизмов.

Переименования следует рассматривать в соответствии с условиями употребления каждой обновленной лексемы. При определении сущности переименований необходимо учитывать возможность следующих типов отношений нового и старого имен:

– классический случай полного забвения «старого слова»;

- преимущественная замена переименованиями прежних лексем в определенных ситуациях;
- параллельное употребление с долей предпочтения переименований.

Последний тип отношений главенствует. В лексическом составе молодежного социолекта содержатся, прежде всего, своеобразные молодежные параллели общеупотребительных нейтральных номинаций, выступающие по отношению к последним в качестве переименований. Становясь неотъемлемой частью вокабуляра, они предохраняют язык от стагнации, хотя и сами со временем могут видоизмениться применительно к новым потребностям коммуникации. Подробнее о типологии отношений обновленных номинаций с заменяемыми лексемами при переименовании см. работу Ю.М. Шемчук [6].

На возникновение новых переименований в молодежном социолекте влияют различные лингвистические и экстралингвистические причины. Наиболее заметна среди таких факторов так называемая жажда экспрессии, под воздействием которой появляются образные номинации. Например, выражение *Angst haben* (*бояться*) в молодежном социолекте заменяется экспрессивными переименованиями *einen aufgeblasenen Kürbis haben*, *eine weiche Melone aufhaben*, *frostige Flossen haben*, *kalte Schlappen haben*, *kalte Pfoten haben*, *eine kokelnde Flosse haben*, *Manschetten zeigen*, *Schneeluft wittern*.

И наоборот, смена номинации может происходить под действием тенденции экономии языковых средств, что обуславливает вхождение в лексикон молодых людей таких слов, как *Boss*, *King*, *klasse*, *hip*, *logo* [7]. В отношении языка существует также некоторая мода, определяющая пристрастия к употреблению той или иной лексемы. В настоящее время германисты отмечают пик популярности заимствованных из английского языка единиц. Во многих случаях они заменяют исконно немецкие лексемы, являясь обновленными номинациями переименоваемых ими

референтов: *Look* (ср. прежнее выражение *modisches Aussehen*), *New Look* (*neuer Stil (besonders in der Mode)*), *Nightclub* (*Nachtlokal*), *Nightlife* (*Nachtleben*).

В словарях молодежной лексики обращает на себя внимание обилие жаргонизмов, используемых для названия и характеристики сверстников – девушек и юношей. У Г. Кюппера [8] перечислено, например, более 370 слов, обозначающих *Mädchen* (*девушка*). Это лексемы, которые употребляются в непринужденной, раскованной манере, любовно, насмешливо или цинично в молодежном социолекте, которые в зависимости от социо-прагматического аспекта коммуникации выступают переименованиями по отношению к заменяемой нейтральной номинации *Mädchen* (*девушка*). Переименований по отношению к заменяемой нейтральной номинации *Junge* (*молодой человек*) примерно в 4 раза меньше.

В лексиконах Г. Эманна мы также находим разделение слов со значением *Frau* (*женщина*) в зависимости от женской привлекательности на группы: *schöne Frau* (*красивая женщина*) и *weniger schöne Frau* (*некрасивая женщина*), а слов со значением *Mann* (*мужчина*) по характеру отношения к нему на: *Mann (positiv)* (*мужчина (одобрительно)*) и *Mann (negativ)* (*мужчина (неодобрительно)*). Таким образом, многочисленные молодежные переименования лиц обособливаются в отдельные группы и используются в зависимости от образа, возраста, статуса адресата и автора коммуникации. Приведем некоторые примеры:

Mann (positiv),m – Yiffie, Bajazzo (Spaßvogel mit gelegentlichen Macho-Allüren), Gecko (Witzbold mit ausgefallener Garderobe), Hecht (groß und kräftig), Charming boy, Prinz Charming (liebenswürdiger junger Mann), Mister (eine bes.bekannte Persöhnlichkeit), Sympathiko (nett/umgänglich), Flocke

(*Scherzkeks*), *Lucky* (*Glückspilz*), *Pickelhering* (*Spaßvogel*), *Gentleman* (*vornehm*), *Latin Lover* (*südländischer Herkunft*), *Allrounder* (*flexibel*).

Mann (*negativ*), *m* – *Gipskopf* (*Gips statt Grips*), *Fossilio* (*sehr alt*), (*Über-*)*Klops* (*dick*), *Fruppie* (*frustriert*), *Skeletti* (*ziemlich alt*), *Grumpie* (*zahlungskräftig*), *Nullchecker* (*Dummkopf*), *Schnieki* (*Schönling*), *Dusseltier* (*Idiot*), *Schleimbeutel* (*Schleimer*), *Siffkopf* (*Schlamper/Säufer*), *Knuffi* (*Schläger*), *Skinnie* (*Skinhead*), *Fascho* (*Rechtsradikaler/-extremer*), *Korrupti* (*bestechlich*), *Kragen* (*Spießler*), *Puppi* (*armer Großstadtmensch*), *Schicki-Schnösel* (*Angeber*), *Krawattendjango* (*Büronaffel*), (*Ober-*)*Klemmi* (*verklemmt*), *Schnuffi* (*"Kokser"*), *Flaps* (*ungehobelter Typ*), *Windei* (*"halbe Portion"/ Angsthase*), *Spruchkasper* (*Quatschkopf*), *Toffel* (*Tolpatsch*), *Mr. Schniegelmann* (*adrett*), *Lacko* (*Fatzke*), *Crusty* (*Grobian*), *Falott(i)* (*Betrüger, Gauner*), *Karriero* (*karrierebewusst*), *Crunchy* (*Schläger*), *Pfeife* (*Langweiler*), *Looser* (*Verlierer*), *Faxe* (*schwergewichtig*), *Mufti* (*Wortführer*), *Süffel* (*Trinker*), *Kritikalo* (*Besserwisser*), *Dandy* (*Modefreak*), *Pappnase* (*Witzfigur*), *Proll*(*Prolet*), *Schweinebacke* (*Fettsack/Unsympath*), *Breitbandnudel* (*Dickling*), *Muchacho* (*guter Kumpel*), *Gringo* (*Neuling*), *Laber-King* (*Quasselstrippe*).

(Примеры заимствованы из словарей Г. Эманна [9], [10], [11], [12])

Молодежный социолект отличается экстремальным антропоцентризмом – почти все, что выражается им, связано с человеком. И если, например, зоо- и фитоденотаты попадают в молодежный жаргон, то они антропонимически переосмысливаются. Ср., например, такие переименования лица женского пола, как зооморфизмы: *Biene* (*пчела*), *Hase* (*заяц*), *Käfer* (*жук*), *Katze* (*кошка*), *Maus* (*мышка*), *Schnecke* (*улитка*), а также фитоморфизмы: *Blume* (*цветок*), *Lilie* (*лилия*), *Tulpe* (*тюльпан*). Другие примеры зоонимов: *Hecht* (*щука*, о большом и сильном мужчине), *Bär* (*медведь*, о большом и сильном мужчине) и *Pickelhering* (*копченая селедка*, о весельчаке).

Метафорический перенос с предмета на человека демонстрируют следующие слова, переименовающие мужчину с позиции оценки его поведения: *Pfeife* (свисток), *Toffel* (домашняя туфля), *Kragen* (воротник), *Schleimbeutel* (мешок со слизью). Однословная переименование-метафора, служащая для обозначения человека, «представляет собой краткое, емкое, эмоционально окрашенное описание не только отдельно взятого качества, но и образа действия в определенной ситуации, в которой проявляется то или иное личностное качество с ярко выраженным оценочным компонентом» [13, 20].

Итак, нередко на процесс переименования в молодежном социолекте влияет ведущий признак именуемых предметов и явлений, который позволяет интерпретировать объект с непривычной для него стороны. Выбор признака, как правило, базируется на имплицитном сравнении переименоваемого с каким-либо другим предметом или явлением. Такой выбор субъективен. Такие номинативные единицы «информируют» о различных аспектах соответствующих понятий. Данное положение проиллюстрировано частично и на примере метафорических переосмыслений понятий «мужчина» и «женщина». Вышеперечисленные единицы составляют субстантивные парадигмы метафорического переноса лексем, именующих понятия «мужчина» и «женщина».

В современном немецком языке содержится множество слов английского происхождения. Их частое использование в речи повышает социальный статус говорящего. Поэтому лексему «*Vater*» (отец) часто заменяют в молодежном социолекте на «*Dad(dy)*», вместо «*Anführer*» (начальник) используют *King*, *Leader*, *Big Mac*, *Boss*, *Chef*, *Big Boss*, а вместо лексической единицы «*Frauenheld*» (бабник) – *Playboy*, *Ladykiller*, *Womanizer*. Примечательно, что однокорневая лексема *Kids* вошла в современный обиходный язык и употребляется параллельно со словом *Kinder* (дети), *User* используется вместо *Anwender* (пользователь), *Baby*

вместо *Säugling* (младенец), а *Personality* вместо *Persönlichkeit* (личность). Коммуникативной привлекательностью сегодня обладает также заимствованное переименование *Teenager* (ср. практически ушедшее из употребления слово *Backfisch*). Употребительность современных заимствований в молодежном социолекте привлекает всеобщее внимание, лингвистов в том числе. В качестве бесспорных примеров подобного внимания могут служить такие работы, как: Jannis K. Androutsopoulos «Deutsche Jugendsprache: Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen» [14] и Duden «Wörterbuch der Szenesprachen» [15].

Многие переименования, обозначающие лицо в молодежном социолекте, обладают отрицательной направленностью. Это свидетельствует еще раз о том, что «молодые люди прибегают для оценки неадекватного поведения чаще, чем одобрения положительного» [16, 16]. Переименовывая своих сверстников, молодые люди чаще используют лексемы, содержащие негативную оценку, что стало типичным для молодежного социолекта не только Германии, но и России. Ср., например, результаты исследования Н.А. Халезовой, полученные в начале 90х годов в московских школах: «около 50% мальчиков обращаются друг к другу по прозвищам, из которых больше половины обидные» [17, 23].

Современные молодежные переименования направлены на дискредитацию общепринятых ценностей, являются своеобразным отказом от эстетизации речи. В качестве примера можно привести многочисленные молодежные жаргонные синонимы, обозначающие «глупого человека» *Dodel* (österr.), *Dillo* (österr.), *Fuzzi* (norddt.), *Hirni*(norddt.), *Schrat*, *Nullchecker*, *Nullspanner*, *Schwachkopf*, *Gipskopf*, *Kameltreiber*, *Knallkopf*, *Kleingärtner*, *Primmelkopf*, *Kürbiskopf*, *Trane* (norddt.), *Heino*, *Penner*, *Spacko*, *Siffkopf*, *Knilch*, *Kaktuskopf*, *Nachtjacke*, *Sülzkopf* (norddt.), *Dunkelmann*, *Didi*, *Winseltüte*, *Erbse*, *Schnackrich* (norddt.), *Dunsel* (norddt./ostdt.), *Topfkopf*, *Hallodri*, *Hinterwaldler*, *Klein Adlerauge*,

Schnudriwudri (bayer.), Papa Wolf, Wappler (österr.), Taschapperl (österr.), Bumpfi (österr.), Nowak (österr.), Larifari (bayer.), Dumpfbacke, Dünnbrettbohrer, Bodenturner, Dusseltier, Flachkopf, Blindfuchs, Cotton Eye Joe, Trivialo. (Примеры также заимствованы из словарей Г. Эманна (см. выше).)

Влияние социо-прагматического аспекта коммуникации на переименование лица в молодежном социолекте проявляется наиболее отчетливо при использовании лексических единиц с выраженным коннотативным компонентом. Ср., молодежные лексемы *Frischling, Gringo, Junggemüse* и слово «*Neuling*» (новичок); переименования *Jungtiere, Junghühner* и лексему *Kinder*. Дети также, в силу различия в возрасте, за глаза именуют своих родителей *Oldies, Oldtimer, Mumien, die Alten, Greise*. Финансовая поддержка родителей нашла отражение в молодежных словах *Geldköpfe, Finanziers, Sponsoren, Geldgeber*, а постоянное воспитание, нравоучение повлияло на использование в кругу молодых людей таких переименований, как *Regierung, Ordnungskomitee, Götterstab, Generalstab, Bosse, Organisationsabteilung*. Такой значимый для школьников человек, как «*директор школы*», сегодня почтительно переименуется: *Direx, Chef, Big Brother, Boss, das hohe Tier*. А для негативного обозначения учителя (лексема «*Lehrer*») подростки могут использовать при общении друг с другом переименования *Pauker, Spießler, Arschpauker, Heinz, Sklaventreiber, Homo, Nichtstuer, Zensurenverteiler, Leerkörper, Leerer*.

При этом особое внимание заслуживают словообразовательные модели последних двух переименований: *Leerkörper* и *Leerer*. Это такие своеобразные каламбурные переименования-замены нейтральной номинации *Lehrer*. По отношению друг к другу *Lehrer* и *Leerer* являются словами-омофонами, комично-циничный эффект основывается на сходстве их звучания и различии значения: семантика лексемы *Leerer* угадывается

из производящего имени прилагательного *leer*, дословный перевод которого – *пустой*. Таким образом, слово *Leerer* можно перевести как *пустышка*, а композит *Leerkörper* – *пустоголовый*. Ср. также, такие словообразовательные модели молодежных переименований, именующих девушку, как *Zuckerweib*, где первая часть сложного слова *Zucker* означает «сахар», и *Ätz-Nudel*, *Schreckschraube*, *Gesichtseimer*, *Giftspritze*, в которых *Ätze* – *кислота*, *Schreck* – *ужас*, *Eimer* – *ведро*, *Gift* – *яд*.

Молодые люди живут в том же обществе, что и их родители, их окружают те же предметы и явления. О.И. Титкова утверждает, что «... единицы, фиксируемые в молодежных словарях как специфически молодежные, в большинстве своем употребляются и в других коммуникативных ситуациях» [18, 15]. Кроме того, давно замечено, что люди, связанные с детьми, постепенно перенимают придуманные ими названия. «Номинация, привычная для определенной среды ... вытесняет из памяти общелитературное название» [19, 616]. Таким образом, в языковом развитии наблюдается тенденция к расширению общественных функций молодежного социолекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Энциклопедия Кругосвет. URL: http://krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/sociologiya/SOTSIOLINGVISTIKA.html?page=0,5#part-11 (дата обращения: 30.01.2013).
2. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1968. 141с.
3. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение, 1991. 192с.
4. Буров А.А. Синтаксические аспекты субстантивной номинации в современном русском языке: В 3 ч. / Ставроп. гос. ун-т, Пятигор. гос. лингв. ун-т. Пятигорск, Ставрополь, 1999. Ч.1. 219с.
5. Шемчук Ю.М. Переименование в лексике современного немецкого языка//Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 16-19.
6. Шемчук Ю.М. Типология отношений обновленных номинаций с заменяемыми лексемами при переименовании//Вестник гуманитарного института ТГУ. 2010. № 1. С. 80–83
7. Шемчук Ю.М. О влиянии двух противоположно направленных лингвистических тенденций – экономии языковых средств и жажды экспрессии – на

- возникновение переименований в немецком языке//Вестник Томского государственного педагогического университета = Tomsk State Pedagogical University Bulletin. 2005. № 3. С. 133-136.
8. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett, 1987. 959S.
 9. Ehemann H. Affengeil: Ein Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 1992. 156S.
 10. Ehemann H. Oberaffengeil: neues Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 1996. 159S.
 11. Ehmman H. voll konkret: Das neuste Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2001. 160S.
 12. Ehemann H. endgeil. München: Verlag C.H. Beck, 2005. 180S.
 13. Карл Н.Н. Метафорический аспект репрезентации категории качества в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 20с.
 14. Androutsopoulos J.K. Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. Fr./M. u. a.: Peter Lang, 1998. 685S.
 15. Duden. Wörterbuch der Szene-Sprachen. Herausgegeben von Trendbüro. Hrsg. Prof. Peter Wippermann. Mannheim: Bibliogr. Inst., 2000. 222S.
 16. Коломиец Е.А. Словообразовательные тенденции в современном немецком языке молодежи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2000. 18с.
 17. Халезова Н.А. О возможностях работы над речевым этикетом при изучении грамматического материала // РЯШ. 1992. № 1. С. 23-27
 18. Титкова О.И. Популярные слова в составе лексикона немецкого языка (к определению статуса и коммуникативной значимости единиц немецкого лексикона): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. 19с.
 19. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. М.: Языки славянской культуры, 2004. 688с.